PAPER-III
COMPARATIVE LITERATURE

Signature and Name of Invigilator

1. (Signature) ___________________________
   (Name) ______________________________
2. (Signature) ___________________________
   (Name) ______________________________

Roll No. | | | | | | | | |
(In figures as per admission card)

Roll No.___________________________________
(In words)

J 7 2 1 1

Time : 2 $^1/_2$ hours] [Maximum Marks : **200**

Number of Pages in this Booklet : **32** Number of Questions in this Booklet : **19**

Instructions for the Candidates

1. Write your roll number in the space provided on the top of this page.
2. Answer to short answer/essay type questions are to be given in the space provided below each question or after the questions in the Test Booklet itself.
   No Additional Sheets are to be used.
3. At the commencement of examination, the question booklet will be given to you. In the first 5 minutes, you are requested to open the booklet and compulsorily examine it as below :
   (i) To have access to the Question Booklet, tear off the paper seal on the edge of this cover page. Do not accept a booklet without sticker-seal and do not accept an open booklet.
   (ii) **Tally the number of pages and number of questions in the booklet with the information printed on the cover page. Faulty booklets due to pages/questions missing or duplicate or not in serial order or any other discrepancy should be got replaced immediately by a correct booklet from the invigilator within the period of 5 minutes. Afterwards, neither the Question Booklet will be replaced nor any extra time will be given.**
4. Read instructions given inside carefully.
5. One page is attached for Rough Work at the end of the booklet before the Evaluation Sheet.
6. If you write your Name, Roll Number, Phone Number or put any mark on any part of the Answer Sheet, except for the space allotted for the relevant entries, which may disclose your identity, or use abusive language or employ any other unfair means, you will render yourself liable to disqualification.
7. You have to return the test booklet to the invigilators at the end of the examination compulsorily and must not carry it with you outside the Examination Hall.
8. **Use only Blue/Black Ball point pen.**
9. **Use of any calculator or log table etc., is prohibited.**

परीक्षार्थियों के लिए निर्देश

1. पहले पृष्ठ के ऊपर नियत स्थान पर अपना रोल नम्बर लिखिए ।
2. लघु प्रश्न तथा निबंध प्रकार के प्रश्नों के उत्तर, प्रत्येक प्रश्न के नीचे या प्रश्नों के बाद में दिये हुए रिक्त स्थान पर ही लिखिये ।
   इसके लिए कोई अतिरिक्त कागज का उपयोग नहीं करना है ।
3. परीक्षा प्रारम्भ होने पर, प्रश्न-पुस्तिका आपको दे दी जायेगी । पहले पाँच मिनट आपको प्रश्न-पुस्तिका खोलने तथा उसकी निम्नलिखित जाँच के लिए दिये जायेंगे, जिसकी जाँच आपको अवश्य करनी है :
   (i) प्रश्न-पुस्तिका खोलने के लिए उसके कवर पेज पर लगी कागज की सील को फाड़ लें । खुली हुई या बिना स्टीकर-सील की पुस्तिका स्वीकार न करें ।
   (ii) **कवर पृष्ठ पर छपे निर्देशानुसार प्रश्न-पुस्तिका के पृष्ठ तथा प्रश्नों की संख्या को अच्छी तरह चैक कर लें कि ये पूरे हैं । दोषपूर्ण पुस्तिका जिनमें पृष्ठ/प्रश्न कम हों या दुबारा आ गये हों या सीरियल में न हों अर्थात् किसी भी प्रकार की त्रुटिपूर्ण पुस्तिका स्वीकार न करें तथा उसी समय उसे लौटाकर उसके स्थान पर दूसरी सही प्रश्न-पुस्तिका ले लें । इसके लिए आपको पाँच मिनट दिये जायेंगे । उसके बाद न तो आपकी प्रश्न-पुस्तिका वापस ली जायेगी और न ही आपको अतिरिक्त समय दिया जायेगा ।**
4. अन्दर दिये गये निर्देशों को ध्यानपूर्वक पढ़ें ।
5. उत्तर-पुस्तिका के अन्त में कच्चा काम (Rough Work) करने के लिए मूल्यांकन शीट से पहले एक पृष्ठ दिया हुआ है ।
6. यदि आप उत्तर-पुस्तिका पर नियत स्थान के अलावा अपना नाम, रोल नम्बर, फोन नम्बर या कोई भी ऐसा चिह्न जिससे आपकी पहचान हो सके, अंकित करते हैं अथवा अभद्र भाषा का प्रयोग करते हैं, या कोई अन्य अनुचित साधन का प्रयोग करते हैं, तो परीक्षा के लिये अयोग्य घोषित किये जा सकते हैं ।
7. आपको परीक्षा समाप्त होने पर उत्तर-पुस्तिका निरीक्षक महोदय को लौटाना आवश्यक है और इसे परीक्षा समाप्ति के बाद अपने साथ परीक्षा भवन से बाहर न लेकर जायें ।
8. **केवल नीले/काले बाल प्वाईंट पेन का ही इस्तेमाल करें ।**
9. **किसी भी प्रकार का संगणक (केलकुलेटर) या लॉग टेबल आदि का प्रयोग वर्जित है ।**

COMPARATIVE LITERATURE
तुलनात्मक साहित्य

PAPER – III
प्रश्नपत्र – III

Note : This paper is of **two hundred (200)** marks containing **four (4)** sections. Candidates are required to attempt the questions contained in these sections according to the detailed instructions given therein.

नोट : यह प्रश्नपत्र **दो सौ (200)** अंकों का है एवं इसमें **चार (4)** खंड हैं । अभ्यर्थी इनमें समाहित प्रश्नों के उत्तर अलग दिये गये विस्तृत निर्देशों के अनुसार दें ।

SECTION – I

खंड – I

Note : This section consists of **two** essay type questions of **twenty (20)** marks each, to be answered in about **five hundred (500)** words each. **(2 × 20 = 40 marks)**

नोट : इस खंड में **बीस-बीस** अंकों के **दो** निबन्धात्मक प्रश्न हैं । प्रत्येक का उत्तर लगभग **पाँच सौ (500)** शब्दों में अपेक्षित है । **(2 × 20 = 40 अंक)**

1. The impact of post-colonialism on comparative literature.
   तुलनात्मक साहित्य पर उत्तर-उपनिवेशवाद का प्रभाव ।

   OR / अथवा

   Translation as Interpretation.
   निर्वचन के रूप में अनुवाद ।

2. The Western influence on the development of the literary forms in Indian literature.
भारतीय साहित्य में साहित्यिक रूपों के विकास पर पाश्चात्य प्रभाव ।

OR / अथवा

Intertextuality.
अंत:पाठीयता ।

SECTION – II
खंड – II

Note : This section contains **three (3)** questions of **fifteen (15)** marks, each to be answered in about **three hundred (300)** words. **(3 × 15 = 45 marks)**

नोट : इस खण्ड में **पन्द्रह-पन्द्रह** अंकों के **तीन (3)** प्रश्न हैं । प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग **तीन सौ (300)** शब्दों में अपेक्षित है । **(3 × 15 = 45 अंक)**

3. Bring out the basic differences between Modernism and Postmodernism.
आधुनिकतावाद और उत्तर आधुनिकतावाद के बीच मूलभूत अन्तरों को उजागर करें ।

4. Discuss the problems of equivalence in translation.
अनुवाद में तुल्यता (या समानता) की समस्याओं की विवेचना करें ।

5. Examine the problems of periodization from a comparative viewpoint.
आवर्तीकरण (पीरियडीज़ेशन) की समस्याओं की तुलनात्मक दृष्टिकोण से परीक्षा करें ।

SECTION – III
खंड – III

Note : This section Contains **Nine** (9) questions of **ten (10)** marks each, to be answered in about **fifty (50)** words each.

(9 × 10 = 90 marks)

नोट : इस खंड में **दस-दस (10-10)** अंकों के **नौ (9)** प्रश्न है । प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग **पचास (50)** शब्दों में अपेक्षित है ।

(9 × 10 = 90 अंक)

6. Explain the term "gynocritics."
   'गाइनोक्रिटिक्स' शब्द की व्याख्या करें ।

7. Write a note on the term Kunstlerroman.

'कुंत्सलरोमान' शब्द पर टिप्पणी लिखें ।

8. What does Harold Bloom mean by his phrase the "anxiety of influence" ?
"एन्गजाइटी ऑफ इनफ्लुअन्स" – हरोल्ड ब्लूम के अनुसार इस वाक्यांश का क्या अर्थ है ?

9. What is the difference between 'sujet' and 'fabula' ?
'सुज़े' और 'फाबुला' के बीच क्या अन्तर है ?

10. What is meant by "Orientalism" ?
"ऑरिएंटेलिम्ज" (प्राच्यविद्या) का क्या अर्थ है ?

11. Explain the idea of "decentering."
"डिसेन्टरिंग" के विचार की व्याख्या करें ।

12. Write a critical note on the term "transcreation."
'ट्रान्सक्रिएशन' (पुन:सर्जन) शब्द पर आलोचनात्मत टिप्पणी लिखें ।

13. Explain the meaning of the term "Expressionism" with reference to drama.
नाटक के संदर्भ में शब्द "अभिव्यंजनावाद" के अर्थ को स्पष्ट करें ।

14. Examine critically the term <u>Karuna rasa</u>.
‘<u>करुणा रस</u>’ पद की समीक्षा करें ।

SECTION – IV
खंड – IV

Note : This section contains **five (5)** questions of **five (5)** marks each based on the following passage. Each question should be answered in about **thirty (30)** words.

(5 × 5 = 25 marks)

नोट : इस खंड में निम्नलिखित परिच्छेद पर आधारित **पाँच (5)** प्रश्न हैं । प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग **तीस (30)** शब्दों में अपेक्षित है । प्रत्येक प्रश्न **पाँच (5)** अंकों का है । **(5 × 5 = 25 अंक)**

It is possible to argue that as we come to the end of the twentieth century, we have entered a new phase in the troubled history of comparative literature. That the subject is in crisis in the West is in no doubt, though it is interesting to speculate on what will happen as the former Eastern European states revise their syllabuses, for they are living through a phase of nationalism that has long since disappeared in the capitalist Western states. Falling student numbers, the uneasiness of many comparatists that is revealed in defensive papers or a reluctance to engage in definition of what exactly their subject consists of, the apparent continuation of the old idea of comparative literature as binary study, i.e., as the study of two authors or texts from two different systems (though the problem of how to define different systems is a complex one and unresolved), all these factors reinforce the picture of a subject that has lost its way, even as courses in literary theory and post-colonial theory proliferate and publishers' catalogues list books in these areas under separate headings. But equally, it is also apparent that the subject is expanding and developing in many parts of the world where it is explicitly linked to questions of national culture and identity. Comparative literature as it is being developed outside Europe and the United States is breaking new ground and there is a great deal to be learned from following this development.

Whilst comparative literature in the Third World and the Far East changes the agenda for the subject, the crisis in the West continues. The new comparative literature is calling into question the canon of great European masters, and this process coincides with other challenges – that of feminist criticism, which has questioned the male orientation of cultural history; and that of post-modernist theory, which revalues the role of the reader and, through the work of writers such as Jacques Derrida and Pierre Bourdieu, has exposed the part played

by the subterranean forces of institutionalized power structures, masquerading as centres of universal liberalism.

इस पर बहस करना सम्भव है कि जब हम बीसवीं शताब्दी के अंत पर पहुँचते हैं तो हम तुलनात्मक साहित्य के कष्टप्रद इतिहास के नूतन चरण में प्रवेश करते हैं । यह कि पश्चिम में यह विषय संकट में है इसमें कोई शंका नहीं है, यद्यपि यह अनुमान करना दिलचस्प है कि जब पूर्ववर्ती पूर्वी यूरोपियन राष्ट्र अपने पाठ्यक्रमों का संशोधन करेंगे तो क्या होगा, क्योंकि वे राष्ट्रवाद के चरण से गुजर रहे हैं जो कि पूँजीवादी पश्चिमी राष्ट्रो से कब का गायब हो चुका है । विद्यार्थियों की संख्या में गिरावट, बहुत से तुलनावादियों की आशंका जो रक्षात्मक लेखों में प्रगट होती है, अथवा उनके विषय में वास्तव में क्या समाविष्ट है इसे परिभाषित करने की अनिच्छा, द्विधारी अध्ययन के रूप में अर्थात्, दो भिन्न विचारधाराओं से दो लेखकों अथवा कृतियों के अध्ययन के रूप में तुलनात्मक साहित्य के प्राचीन विचार की निरन्तरता (यद्यपि भिन्न विचारधाराओं की किस प्रकार व्याख्या करें यह समस्या जटिल तथा अनिर्णीत है), यह सब कारक विषय जो अपने पथ से भटक गया है की छवि को संबलित करते हैं, तब भी जब कि साहित्यिक सिद्धान्त और उत्तर औपनिवेशक सिद्धान्त में पाठ्यक्रम प्रचुर मात्रा में बढ़ रहे हैं और प्रकाशकों कीसूची में इन क्षेत्रों में पुस्तकों को पृथक शीर्षकों के अन्दर सूचीबद्ध किया गया है । परन्तु इसी तरह से यह भी स्पष्ट है कि विश्व के कई भागों में जहाँ यह राष्ट्रीय संस्कृति तथा पहचान से सम्बन्धित हैं, विषय विस्तरित और विकसित हो रहा है । जिस प्रकार से तुलनात्मक साहित्य यूरोप तथा यूनाइटेड स्टेट्स के बाहर विकसित किया जा रहा है, यह नई विचार धारा को जन्म दे रहा है और इस घटना से बहुत कुछ सीखा जा सकता है ।

तृतीय विश्व और दूर पूर्व में तुलनात्मक साहित्य ने जब कि विषय के लिये कार्य सूची को बदल दिया है, पश्चिम में संकट जारी है । नूतन तुलनात्मक साहित्य महान यूरोपियन विद्वानों के अभिनियमों पर सवाल खड़े कर रहा है, और यह प्रक्रिया अन्य चुनौतियों के अनुरूप चलती है – स्त्रीवादी आलोचना की, जिसने सांस्कृतिक इतिहास की पुरुषवादी उन्मुखता पर प्रश्न उठाया है ; और उत्तर-आधुनिकवादी सिद्धान्त की, जो पाठक का पुनर्मूल्यांकन करता है, और जाक देरिदा और पियेर बूरड्यो जैसे लेखकों के लेखन कार्य के जरिये, सांस्थानिक सत्ता ढाँचों के अंतभौम बलों द्वारा अदा की भूमिका से सबको रुबरू कराते हैं, यह ढाँचे विश्वव्यापी उदारवाद के केन्द्रों के रूप में छल कर रहे हैं ।

15. What factors can you list to indicate "the new phase in the troubled history of comparative literature" ?

‘तुलनात्मक साहित्य’ के कष्टप्रद इतिहास में नव चरण को इंगित करने के लिये आप किन कारकों को सूचीबद्ध कर सकते हैं ?

16. Identify those aspects of the subject of comparative literature that enable it to expand and develop in other parts of the world.

तुलनात्मक साहित्य के विषय के जो पहलू विश्व के अन्य भागों में इसका विस्तार तथा विकास सुलभ बनाते हैं उनकी पहचान करें ।

17. What is the problem with the old definition of the subject of comparative literature ?

तुलनात्मक साहित्य के विषय की पुरानी परिभाषा के साथ क्या समस्या है ?

18. Which cultural and social movement has created problems for the comparatist in the West and how ?
पाश्चात्य तुलनावादी के लिये किस सांस्कृतिक तथा सामाजिक आन्दोलन ने समस्याएँ उत्पन्न की हैं और क्यों ?

19. How has Deconstruction problematized the study of comparative literature ?
तुलनात्मक साहित्य के अध्ययन को विरचना ने किस प्रकार समस्यापूर्ण बनाया है ?

Space For Rough Work

FOR OFFICE USE ONLY	
Marks Obtained	
Question Number	Marks Obtained
1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	
16	
17	
18	
19	

Total Marks Obtained (in words) ....

(in figures) ....

Signature & Name of the Coordinator ....

(Evaluation) Date ....